

Es festigt sich Gedankenmacht / Im Bunde mit der Geistgeburt,
(Esso) *si consolida* *potenza del pensiero* / nel accordo con alla nascita dello spirito,

Sie hellt der Sinne dumpfe Reize / Zur vollen Klarheit **auf**.
essa rischiarata dei sensi ottusi stimoli / a piena chiarezza (*rischiarata*).

‰

es pron. pers. 3a sing. n (gen. seiner dat. ihm); **esso**
Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

festigt sich v/prnl. *D sich festigen* (festigte|gefestigt); **consolidarsi, rafforzarsi** ind. pres. 3a sing.; **si consolida**

Gedankenmacht parola composta da **Macht** sost. f~ (-, Mächte); **potere, potenza** e da **Gedanke** sost. m (-ns, -n); **pensiero**. Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **potenza del pensiero**

im prep. art. forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio

come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. sing. der* al *dat.*, perché in tedesco la *prep. in* regge sempre il *dat.*, siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in** + **il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

Bunde sost. m **Bund** (-[e]s, Bünde); **patto, vincolo, accordo, unione f**

mit prep. *dat.*; **con**

der art. *f sing. dat.*; **alla**

Geistgeburt parola composta da **Geburt** sost. f (-, -en); **nascita** e da **Geist** sost. m (-[e]s, -er/-e); **spirito. Nascita dello spirito**

sie pron. pers. *f* (gen. **ihrer**, *dat. ihr*, *acc. sie*) *nom* 3a *sing.*; **ella, essa**

hellt... auf v/t. *D auf|hellen* (hellte auf|aufgehellt) v.

composto separabile; **schiarire, rischiarare, far luce** ind. pres. 3a sing; **rischiarata**

der art. *m gen. pl.*; **dei**

Sinne sost. m **Sinn** (-[e]s, -e) *pl.*; **sensi**

dumpfe agg. **dumpf** *pl.*; **ottusi**

Reize sost. m **Reiz** (-es, -e) *pl.*; **stimoli**

Zur prep. *art. dat.*; **Zu** prep. *sempl. dat.*; **a, in, da, verso, per, su più der**

vollen agg. **voll** *dat. f.*; **piena, completamente, del tutto**

Klarheit sost. *f* (-, rar -en); **limpidezza, chiarezza**

...auf v/t. *D auf|hellen* (hellte auf|aufgehellt) v. composto separabile; **schiarire, rischiarare, far luce** ind. pres. 3a sing; **rischiarata**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / **st** – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Wenn **Seelenfülle** / Sich mit dem Weltenwerden **einen will**,
Quando *pienezza dell'anima* / sé con al divenire dei mondi *unirsi vuole*,
Muss Sinnesoffenbarung / Des Denkens Licht **empfangen**.
deve rivelazione dei sensi / del pensare luce accogliere.

wenn *cong.*; se, qualora, nel caso che, nel caso in cui, quando

Seelenfülle parola composta da **Fülle** *sost. f* (-, -n); **abbondanza, pienezza** e da **Seele** *sost. f* (-, -n) *sing. gen.* con la **n** (Seelengleichgewichte, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà); **dell'anima. Pienezza dell'anima**

sich *pron.*; sé, si

mit *prep. dat.*; con

dem *art. n sing. dat.*; al

Weltenwerden parola composta da **Werden** *sost. n* (-s); **divenire** e da **Welt** *sost. f pl.* (-, -en); **mondi** *m.* (La desinenza in **n** di Welten può

indicare sia il *gen. sing.* tipico della forma composta in **n**, sia il *gen. pl.* **Die Welt** quando si trova isolato, non prende desinenze al caso *gen.*, ma quando entra come *gen.* in una parola composta, può prendere una **n**, come in *Weltentiefen*. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es. in *Weltbürger* (= *cittadino del mondo*). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **divenire dei mondi**

einen *v/t. D* ~ (einte|geeint); **unificare**

will *v/t. D* **wollen** (wollte|gewollt) **volere** *ind. pres. 3a pers. sing.*; **vuole**

muss *v/i. F* **müssen** (musste|gemusst); **dovere** *ind. pres. 3a sing.*; **deve**

Sinnesoffenbarung parola composta da **Offenbarung** *sost. f* (-, -en); **rivelazione, manifestazione** e da **Sinn** *sost. m* ~ (-[e]s, -e) *gen.*; **dei sensi. Rivelazione dei sensi**

des *art. n sing. gen.*; **del**

Denkens *sost. n* **Denken** (-s) *gen.*; **pensiero** *m*, **attività** *f* **mentale, ragionamento** *m*, **del pensare** (verbo sostantivato **denken**, propriamente il pensiero sarebbe *Der Gedanke*)

Licht *sost. n* ~ (-[e]s, -er); **luce** *f*

empfangen *v/t. F* ~ (empfin|empfangen); **ricevere, accogliere, concepire** **emp-** come *pref. v.* indica una sensazione (*finden* "trovare", *empfinden* "provare un sentimento")

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola **p** / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola **t**

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola **k** / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come **sch** + p / **st** – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di "ciao"

v – f / **w** – v